

Der Vampyr – Große Szene

de Marschner & Wohlbrück

nouvelle traduction française

Poème français, adaptations musicales
et prosodiques : David Le Marrec

Aubry *Récitatif*

Ru-thven, tu me pous-ses au par-ju-re ! Mon ser-

Ruthven

4 Au. *Récit.*

ment, je vais le romp-re, Que le Tout- Puis-sant me par-donne ! Si je puis t'éloigner

8 Au.

d'el-le, Que Mal-wi-na soit é-par-gnée, Le pé-ché n'est pas bien grand !

11 Ru. *fz* *f*

Loin de la seu-le voie des jus-tes, Tu te li-vres aux pou-voirs-

15 Ru. *Andante in tempo* *Récit.*

som-bres : Quel qu'en soit le poids léger, Le pé-ché de toi s'em-pa-re, Le

19 Au.

Ru. *Andante in tempo* *Récit.* J'ac-cep-te pour ma

mal toujours t'em-poi-gne, Et l'En-fer t'a pris en proie !

23 Au.

fau-te De souf-frir d'é-ter-nels tour-ments, Peux-tu me-na-cer en-

2
25 *Risoluto, in tempo* *Récit.*

Au. 

cor ? Quel dan-ger pour un a - mant, Passe la per-te de l'a - man-te, Et d'af-

30

Au. 


freu - se mort la voir !

Ru. 

Risoluto

Crois - tu ? Ah, tra-his - moi donc ! Et d'ef-froi crains de sa-

34 *Récit.*

Ru. 

voir Quel sort pi - re tu peux a-voir ! Crois - tu que la Nature Pour répandre ses hor-

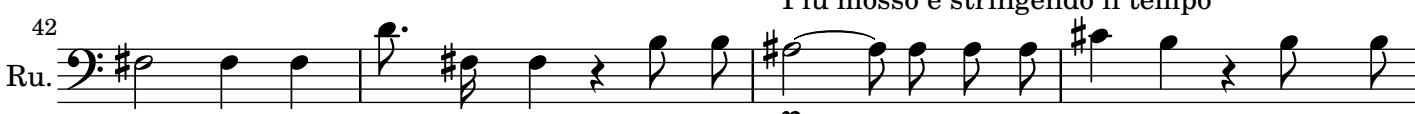
Moderato in tempo

38

Ru. 

reurs M'a depuis le berceau choi-si ? Alors va ! tra - his ta foi ! Le par-

42 *Più mosso e stringendo il tempo*

Ru. 

ju - re n'est rien pour toi, Ren-gor - gé *p* de ton tri - om-phe, Cours cher-

46 *stringendo*

Ru. 


cher ta fi-an - cé - e, Sois é - poux, père alors, *cresc.* Un heu-reux par-mi les

50 *Récit.*

Ru. 

f hommes ! Mais le Temps est pa-ti-ent ; Bien-tôt les mor-su-res de mil-le ser-pents

52 *Andante*


Ru. 

Te déchirent l'âme : Vers son Ju - ge, triste et pâle, Paraïs à Sa voix sévère :

56

Ru. 

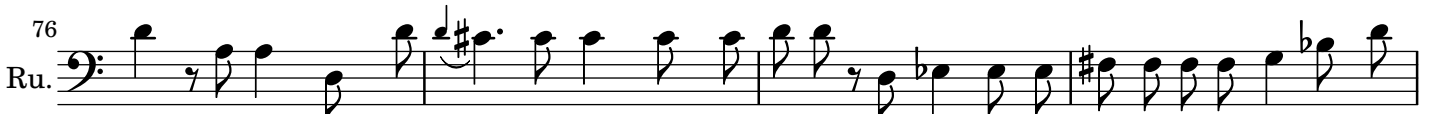
« Rien n'absout le poids du parju-re ; Va, repars semer le deuil En refranchissant ton

61 *Récit.* *Risoluto*
 Ru. 
 seuil. » Cadav-re vivant, sans pa-ro-le, fu-neste, Re - pars te re - paî - tre du

66 *Récit.*
 Ru. 
cresc. - - - - *f*
 sang de ceux qui res-tent, Qui plus que tous t'ai-maient et t'ho-no-raient. En

69
 Ru. 
 toi brûle un feu ininterrompu ; C'est sur ta vie que tu prê-tas ser-ment :

72 *in tempo*
 Ru. 
 Qui vit par toi — est par toi per-du ! L'épouse, les fils, leur très cher

76
 Ru. 
 sang, Étanchent d'a-bord ta soif monstru-euse. Ta bouche hi-deuse te révèle à leurs

80
 Ru. 
 yeux, Ils te maudissent, ils maudissent le Ciel !

87 *dolce*
 Ru. 
p
 Mais cel-le qui sur ter-re t'é-tait la plus chère, Ta fille, aux che-

95
 Ru. 
 veux tout bouclés de sa mère, Suppliant el-le tend ses petites mains vers toi,

101
 Ru. 
 Ses lar-mes i-nondent ses douces pau-piè - res, *pp* Et babil-le :

107
 Ru. 
 « Mon père, é-pargnez-moi ! Pour vot-re sa-lut je prierai sur la terre ! » *p* Tu

stringendo il tempo



vois son visage inno-cent s'incliner, Tu voudrais au loin fuir, tu ne peux l'épargner !

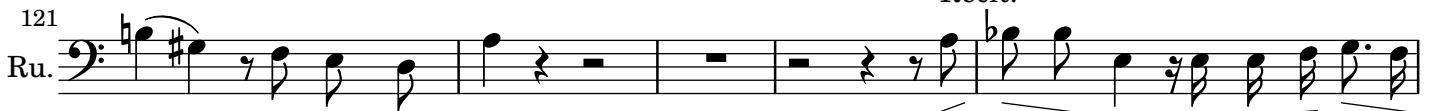
Récit.

*ff* Ton dé-mon t'en-traî-ne,

ta soif te pos-sède,

ff Tu dois ver-

Récit.



ser ce trop cher sang !

Ain-si vis-tu, jusqu'à la fin du



Temps,

Jus-qu'à l'En-fer,

qui pour tou-jours t'at-tend.

Dans l'a-



bî-me ton sort n'est pas plus doux ; La fou-le des dam-nés de très loin se dé-



tourne : Auprès de toi, ils sont des anges — Et le seul monstre, i-ci c'est toi !



Tu fré-mis ? Tu te gla-ces d'ef-froi ? Ha ! ha ! J'ai peint d'a-près na-



tu-re : C'est mon prop-re des-tin que je t'ai ra-conté ! Alors va !

Va



donc !

ff Va donc !*ff* Et bri-se ton ser-ment !